

Медведева Е. П.

МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ВОЗДУШНОГО ПРАВА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена актуальной проблеме специфики терминосистемы международного воздушного права в английском языке. В исследовании представлены результаты анализа специфики многокомпонентных терминов по критерию принадлежности к семантическому ядру в рамках терминологических полей. Цель статьи заключается в определении особенностей многокомпонентных терминов международного воздушного права в терминосистеме английского языка. Задачи исследования заключались в выявлении специфических лексико-грамматических характеристик многокомпонентных терминов международного воздушного права в английском языке, проведении частеречного анализа терминов с многокомпонентным составом в английском языке. В статье представлены результаты эмпирического исследования, которые доказывают, что предложенная в исследовании покомпонентная методика анализа терминов позволяет выявить ряд ключевых признаков многокомпонентных терминов в английской терминосистеме международного воздушного права. По итогу проведенного эмпирического исследования автор статьи пришел к следующим выводам: в рамках отрасли международного воздушного права многокомпонентные термины занимают вторую позицию по уровню частотности употребления в английском языке. Материалы статьи могут быть полезны для анализа частеречной структуры терминов с многокомпонентным составом в терминосистеме международного воздушного права в английском языке.

Ключевые слова: лингвистика, терминоведение, терминосистема, терминополь, международное воздушное право, многокомпонентные термины, английский язык.

Для цитирования: Медведева Е. П. «Многокомпонентные термины международного воздушного права // Ученые записки НовГУ. 2024. 1(52). 183-190. DOI: 10.34680/2411-7951.2024.1(52).183-190

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью выявления структурных особенностей терминов международного воздушного права в английском языке, что позволит производить их более точный перевод в других языках. Будучи базовой характеристикой термина, отсутствие двусмысленности является необходимым условием адекватного перевода в такой важной отрасли, как международное воздушное право [Давтян, 2019, с. 56]. Данная сфера человеческой деятельности обслуживается терминологической системой, имеющей стратегическое значение, признаваемое на государственном уровне: Приказ «Об утверждении федеральных авиационных правил «Порядок осуществления радиосвязи в воздушном пространстве Российской Федерации» от 26 сентября 2012 г. № 362 содержит утверждение о том, что «ведение радиообмена между экипажами воздушных судов, органами обслуживания воздушного движения и соответствующими наземными службами на территории Российской Федерации, в воздушном пространстве Российской Федерации и воздушном пространстве над открытым морем, где ответственность за ОПР положено на Российскую Федерацию, осуществляется на английском или на русском языке» [Приказ Министерства транспорта РФ, 2012]. В силу высокой значимости терминосистемы международного воздушного права анализ структурных компонентов терминов английского языка в данной отрасли можно считать междисциплинарным, «поскольку в нем затрагивается не только лингвистический, но и переводоведческий аспекты» [Эгамназаров, 2018, с. 186].

Само понятие «терминосистема» в современной лингвистике определяется как «организованная совокупность терминов в специальном языке определенной области знания» [Бабалова, 2017, с. 95]. Исследования терминосистем в основном ориентированы на поиск новых методов анализа терминов [Mell, 2014], созданию релевантных отраслевых классификаций терминосистем [Шелов, 2018] и кросс-лингвистическому сопоставлению терминологии на основании предлагаемых единых критериев [Чилингарян, 2021].

Помимо указанных аспектов, в современных исследованиях применяется структурный анализ компонентов, составляющих термины международного воздушного права в английском языке. В частности, способы образования однокомпонентных и многокомпонентных терминов международного гуманитарного права в русском и английском языках представлен в работах А. Г. Давтян [Давтян, 2019] и Е. С. Закировой [Закирова, 2013; Закирова, Швецова, 2012].

Представленное в данной статье исследование терминов основано на внутренних предметно-логических признаках отраслевой терминосистемы международного воздушного права и нацелено на выявление особенностей многокомпонентных терминов английского языка. В исследовании была принята классификация терминов по лексико-семантическому критерию в терминосистеме международного воздушного права. Согласно данной классификации, термины можно распределить на несколько основных лексико-семантических групп, формирующих семантическое ядро отраслевого терминополья [Реформатский, 1961, с. 47]. С точки зрения данного подхода к классификации, корпусный метод изучения многокомпонентных терминов английского языка представляется наиболее релевантным. По мнению исследователей, корпусная лингвистика позволяет проводить сопоставительные кросс-лингвистические исследования различных отраслевых терминосистем, включающих многокомпонентные термины [Денисова, 2018, с. 118]. Под многокомпонентностью в современном терминоведении принято понимать «термин, состоящих из трех и более слов, формирующих терминологическое значение для обозначения предмета или явления в конкретном языке» [Давтян, 2019, с. 55]. Такие термины требуют особенно тщательного перевода, поскольку от расстановки смысловых значений зависит конечное понимание термина в международном воздушном праве.

Существующие в корпусных текстах английского языка примеры терминологии в сфере международного воздушного права были отсортированы для анализа их формальной структуры в классификации, предложенной И. Ю. Кухно [Кухно, 2016, с. 74], согласно которой термины были разделены на четыре группы:

- односоставные (термины, состоящие из одного слова), например: *airline*, *declarant*, *corporatization*, корпоратизация, декларант, аэродром;
- двусоставные (термины, состоящие из двух слов), например: *runway capacity*, *runway excursion*, *runway incursion*, пропускная способность, воздушное судно, второй пилот;
- трехчастные (термины, состоящие из трех слов), например: *aircraft security check*, *downstream data authority*, *apron management service*, соответствующий запасной аэродром, либерализованные воздушные соглашения;

- многосоставные (термины, которые состоят из четырех и более слов), например: protocol supplementary to the Montreal convention of 1971, accelerate-stop distance available, Протокол, дополнительный к Монреальской конвенции 1971 года, располагаемая дистанция прерванного взлета.

Данная классификация позволяет выявить формально-структурные особенности терминосистем в английском и русском языках. Более того, критерий формальной структуры позволяет проводить сопоставления в двуязычных системах терминов, а также анализировать особенности каждого качественного компонента через призму количественных показателей – в том числе индекса частотности.

Историография темы исследования довольно обширна и включает в себя работы как отечественных, так и зарубежных авторов. В частности, особенности терминов с точки зрения классификационных признаков рассматриваются в работах таких авторов, как Г. Г. Бабалова [Бабалова, 2017], О. И. Денисова [Денисова, 2018], М. Л. Лейчик [Лейчик, 2013] др. Современные подходы к классификации терминов английского языка в области международного воздушного права изложены в исследованиях таких авторов, как А. Г. Давтян [Давтян, 2019], Е. С. Закирова [Закирова, 2013; Закирова, Швецова, 2012], И. Ю. Кухно [Кухно, 2016] и др.

Вопросы, связанные с лексико-семантическим полем как отраслевым терминопolem, получили достойное освещение в работах А. А. Реформатского [Реформатский, 1961], С. Д. Шелова [Шелов, 2018], Х. Х. Эгамназарова [Эгамназаров, 2018] и др. Методология корпусных исследований в контексте изучения английской терминосистемы международного воздушного права рассмотрена в работе К. П. Чилингарян [Чилингарян, 2021].

Среди зарубежных работ можно выделить исследования таких авторов, как П. С. Димпси [Dempsey, 2017], Дж. Мелл [Mell, 2014], С. А. Сарmento [Sarmiento, 2005], которые в своих эмпирических работах доказали важность структурного анализа отраслевой терминологии международного воздушного права для обеспечения безопасности авиационных рейсов.

Тем не менее, несмотря на обширную историографию, необходимо рассмотреть особенности многокомпонентной терминологии в области международного воздушного права как наиболее сложной для перевода с английского языка.

Материалами исследования послужили многокомпонентные термины, обслуживающие отрасль международного воздушного права и содержащиеся в соответствующих тематических текстах корпуса английского языка. Сбор примером многокомпонентных терминов был произведен в официальном корпусе английского языка «English-Corpora: BNC» [English-Corpora: BNC, 2023]. В итоге было отсортировано 175 терминов английского языка, изученных с помощью компонентного анализа их структуры.

Методология исследования основана на структурном подходе и включает в себя группу общенаучных методов (сопоставительный анализ, статистический метод, частотный анализ); а также ряд специальных методов: семантический анализ, методы переводоведения и терминоведения, а также метод корпусного исследования многокомпонентных терминов английской терминосистемы международного права. Для группировки по лексико-семантическому признаку был проведен частотный

анализ многокомпонентной терминологии в тематических текстах корпуса английского языка. Все собранные примеры были распределены по критерию единого семантического ядра в нескольких терминологических полях.

По итогу проведения исследования были получены следующие результаты: наивысший уровень частотности был выявлен для терминов «существительное + существительное + существительное», средний уровень частотности был выявлен для структур типа «существительное + причастие / прилагательное + существительное». Наименьший объем в выборке был выявлен для терминов со структурой «существительное + предлог + существительное + прилагательное / существительное» (таблица 1).

Таблица 1. Частотность терминов по компонентному составу на основании корпусного исследования английского в сфере международного воздушного права.

Частотность в корпусе английского языка		
Структура терминов английского языка		
«существительное + существительное + существительное»	«прилагательное + прилагательное / существительное + прилагательное	«существительное + предлог + существительное + прилагательное / существительное»
603	409	369
Примеры многокомпонентных терминов		
aeroplane reference field length area control centre air traffic control approach control service	adequate alternate aerodrome automatic terminal information service appropriate airworthiness requirements alimetry system error civil aviation authorities	safety of air navigation elements of equipment requirements for precision approach helicopter with engine

Среди примеров многокомпонентных терминов наиболее сложными для перевода являются структуры типа «существительное + существительное + существительное», поскольку важно сохранить как порядок, так и семантическое значение слов. Примеры перевода такого рода конструкций приведены ниже:

- aerodrome reference point; ARP – контрольная точка аэродрома;
- air-ground communication – двусторонняя связь «воздух-земля»;

- automatic terminal information service; ATIS – служба автоматической передачи информации в районе аэродрома;
- air operator certificate; AOC – сертификат эксплуатанта.

В такого рода структурах особым семантическим маркером для переводчика является аббревиатура, которая соответствует почти каждому термину с частеречным составом

«существительное + существительное + существительное». Структуры типа «прилагательное + прилагательное / существительное + существительное» могут быть проиллюстрированы следующими примерами:

- adequate alternate aerodrome – соответствующий запасной аэродром;
- automatic terminal information service – автоматическая информационная служба терминала;
- appropriate airworthiness requirements – соответствующие требования к летной годности;
- civil aviation authorities – органы гражданской авиации.

В этих структурах особенно важно выявить центральную терминологическую часть, образующую смысл и являющуюся в данном случае семантическим ядром термина. Структура типа «прилагательное + прилагательное / существительное + существительное», как правило, не имеет маркера в виде аббревиатуры и поэтому переводится на основе имеющихся аналогов в языке перевода.

Минимальная частотность была выявлена у терминов со структурой «существительное + предлог + существительное + прилагательное / существительное», которая характерна в основном для терминов, описывающих процессуальные характеристики международного воздушного права. Примерами таких структур могут служить следующие многокомпонентные термины:

- safety of air navigation – безопасность аэронавигации;
- elements of equipment requirements for precision approach – элементы требований к оборудованию для точного захода на посадку;
- helicopter with engine – вертолет с двигателем.

Особенностью данного типа многокомпонентных терминов является то, что предлог, имеющийся в структуре термина, позволяет четко выстроить логико-семантические связи для адекватного перевода его значения. Более того, такие термины встречаются реже, чем два других вида структур, поскольку они, как правило, относятся к общеупотребительной авиационной лексике и зачастую могут быть понятны интуитивно.

По итогу проведенного исследования можно сформулировать следующие выводы. При проведении анализа терминосистемы международного воздушного права в английском языке эффективными являются корпусные исследования, которые позволяют установить частотность и структуру терминов. Индекс частотности по корпусу английского языка позволяет установить, насколько широко используется та или иная структура термина в области международного воздушного права.

Для выявления особенностей терминосистемы международного воздушного права наиболее релевантной является классификация по структурному частеречному признаку, поскольку она позволяет выявить особенности структуры каждого термина

и произвести группировку терминов в определенные группы по критерию компонентного состава.

В ходе исследования было выявлено, что особенностями многокомпонентных терминов международного воздушного права в английском языке являются: наличие семантического маркера в виде международно принятых аббревиатур у терминов со структурой «существительное + существительное + существительное»; наличие международно принятых аналогов для терминов со структурой «прилагательное + существительное / существительное + существительное»; а также наличие уточняющего логико-семантического маркера в виде предлога в терминах со структурой «существительное + предлог + существительное + прилагательное / существительное».

Литература

- Бабалова Г. Г. (2017). Термин как элемент терминосистемы. *Сибирское юридическое обозрение*, 12, 91-94.
- Давтян А. Г. (2019). Способы образования однокомпонентных и многокомпонентных терминов международного гуманитарного права в русском и английском языках. *Вопросы прикладной лингвистики*, 1, 55-67.
- Денисова О. И. (2018). Влияние заимствований на формирование авиационно-космической терминосистемы в английском языке. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*, 3, 118-123.
- Закирова Е. С. (2013). *Современные подходы к лексикографическому описанию терминов*. Слово и словарь. Сборник научных трудов. Гродно: ГрГУ им. Я. Купалы, 148-150.
- Закирова Е. С., Швецова, Е. В. (2012). Полипарадигмальный подход к изучению терминов. *Известия МГТУ «МАМИ»*, 1(13), 352-360.
- Кухно И. Ю. (2016). Подходы к классификации терминов. *Современные исследования социальных проблем*, 6, 71-84.
- Лейчик М. Л. (2013). Опираясь на традиции – к новым горизонтам терминоведения. *Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение*, 31 (322), 6-7.
- Приказ Министерства транспорта РФ от 26 сентября 2012 г. № 362 «Об утверждении Федеральных авиационных правил «Порядок осуществления радиосвязи в воздушном пространстве Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями). Правовая база ГАРАНТ, 24. URL: <https://base.garant.ru/70359988/> (дата обращения: 12.08.2023).
- Реформатский А. А. (1961). *Что такое термин и терминология*. Вопросы терминологии. Материалы Всесоюзного терминологического совещания. Москва, 46–62.
- Чилингарян К. П. (2021). Корпусная лингвистика: теория vs методология. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*, 1, 196-218.
- Шелов С. Д. (2018). *Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения*. Москва: ПринтПро, 472.
- Эгамназаров Х. Х. (2018). О понятии лексико-семантического поля в лингвистике. *Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки*, 1, 185-191.
- Dempsey P. S. (2017). *Public International Air Law*. McGill University, 1025.
- English-Corpora: BNC (2023). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (access date: 09.08.2023).
- Mell J. (2014). Language training and testing in aviation need to focus on job-specific competencies. *ICAO Journal*, 3, 34-58.
- Sarmiento S. A. (2005). Pragmatic Account of Aviation Manuals. *English for Specific Purposes World*, 4 (3), 321-327.

References

- Babalova G. G. (2017). Termin kak element terminosistemy [Term as an element of the terminological system]. *Siberian Legal Review*, 12, 91-94.
- Chilingaryan K.P. (2021). Korpusnaya lingvistika: teoriya vs metodologiya [Corpus linguistics: theory vs

- methodology]. *Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia*. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics, 1, 196-218.
- Davtyan A. G. (2019). Sposoby obrazovaniya odnokomponentnykh i mnogokomponentnykh terminov mezhdunarodnogo gumanitarnogo prava v russkom i angliyskom yazykakh [Methods of forming single-component and multi-component terms of international humanitarian law in Russian and English]. *Issues in Applied Linguistics*, 1, 55-67.
- Dempsey P. S. (2017). *Public International Air Law*. McGill University, 1025.
- Denisova O. I. (2018). Vliyanie zaimstvovaniy na formirovaniye aviatsionno-kosmicheskoy terminosistemy v angliyskom yazyke [The influence of borrowings on the formation of the aerospace terminology system in the English language]. *Bulletin of Moscow State Regional University*. Series: Linguistics, 3, 118-123.
- Egamnazarov Kh. Kh. (2018). O ponyatii leksiko-semanticheskogo polya v lingvistike [On the concept of lexical-semantic field in linguistics]. *Scientific notes of Khujand State University named after. Academician B. Gafurov*. Humanities, 1, 185-191.
- English-Corpora: BNC (2023). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (access date: 08/09/2023).
- Kukhno I. Yu. (2016). Podkhody k klassifikatsii terminov [Approaches to the classification of terms]. *Contemporary Social Issues Research*, 6, 71-84.
- Leichik M. L. (2013). Opirayas' na traditsii – k novym gorizontam terminovedeniya [Based on traditions - to new horizons of terminology]. *Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art History*, 31 (322), 6-7.
- Mell J. (2014). Language training and testing in aviation need to focus on job-specific competencies. *ICAO Journal*, 3, 34-58.
- Order of the Ministry of Transport of the Russian Federation dated September 26, 2012 No. 362 "On approval of the Federal Aviation Rules "Procedure for radio communications in the airspace of the Russian Federation" (with amendments and additions). Legal framework GARANT, 24. URL: <https://base.garant.ru/70359988/> (access date: 08/12/2023)
- Reformatsky A. A. (1961). Chto takoye termin i terminologiya [What is a term and terminology]. *Terminology issues. Materials of the All-Union Terminology Conference*. Moscow, 46-62.
- Sarmiento S. A. (2005). Pragmatic Account of Aviation Manuals. *English for Specific World Purposes*, 4(3), 321-327.
- Shelov S. D. (2018). Ocherk teorii terminologii: sostav, ponyatiynaya organizatsiya, prakticheskiye prilozheniya [Essay on the theory of terminology: composition, conceptual organization, practical applications]. Moscow: PrintPro, 472.
- Zakirova E. S., Shvetsova, E. V. (2012). Poliparadigmal'nyy podkhod k izucheniyu terminov [A multi-paradigm approach to the study of terms]. *News of MSTU "MAMI"*, 1(13), 352-360.
- Zakirova E. S. (2013). Sovremennyye podkhody k leksikograficheskomu opisaniyu terminov [Modern approaches to the lexicographic description of terms. Word and dictionary]. Collection of scientific works, Grodno, Grodno State University named after. Ya. Kupala, 148-150.

Статья публикуется впервые.
Поступила в редакцию 30.12.2023.
Принята к публикации 10.02.2024.

Об авторе

Медведева Екатерина Павловна — преподаватель английского языка, НИУ Высшая Школа Экономики (Москва);
ORCID: 0000-0002-0485-8907; medketrin94@gmail.com

Medvedeva E. P.

FEATURES OF MULTI-COMPONENT TERMS OF INTERNATIONAL AIR LAW IN ENGLISH

Abstract. The article reveals an actual problem of the specificity of the terminology system of international air law in the English language. The study presents the results of the specificity of multicomponent terms according to the criterion of belonging to the semantic core within the framework of terminological fields. The research goal is to determine the features of multi-component terms of international air law in the English terminology system. The study objectives were to identify the specific lexical and grammatical characteristics of multi-component terms of international air law in English, and to conduct a partial analysis of terms with a multi-component composition in English. The article presents the results of an empirical study that prove that the component-by-component method of term analysis proposed in the study allows us to identify a number of key features of multi-component terms in the English term system of international air law. Based on empirical results, the author concluded that within the field of international air law, multicomponent terms occupy the second position in terms of frequency of use in English. The research materials are useful for analyzing the partial structure of terms with a multicomponent composition in the terminology system of international air law in English.

Key words: linguistics, terminology, terminological system, terminological field, international air law, multicomponent terms, English language.

For citation: Medvedeva E. P. Features of multi-component terms of International air law in English. *Memoirs of NovSU*, 2024, 1(52), 183-190. DOI: 10.34680/2411-7951.2024.1(52).183-190